PREMIO DE LITERATURA STEFANIA MOSCA | MENCIÓN POESÍA 2015

Ante el espejo todos somos el mago. Lo dice –o mejor dicho, lo canta– Villa Pelayo entre estos versos porque sabe que ante la página en blanco, el poeta hace magia, forja la poesía donde nada pareciera poder nacer.

Pero también hay en las páginas de esta *Elegía para un mago de Venecia* un toque de nostalgia, de temor, e incluso de rencor. Es un juego de máscaras donde nos topamos con Pound como con Hendrix, con Mallarmé, Mozart, Huidobro o Dylan. Es una carrera de huidas donde siempre se vuelve a lo que tememos: «¿A qué me parezco cuando me miro en el espejo?».

JOSÉ JESÚS VILLA PELAYO (Caracas, 6 de noviembre de 1962). Poeta, ensayista, crítico literario, analista geopolítico, asesor político, comunicador social, promotor cultural, profesor universitario, abogado venezolano por la Universidad Santa María (1992) y licenciado en Letras por la Universidad Central de Venezuela (1987). Ha realizado estudios de Criminología y Estudios Internacionales. Entre sus publicaciones se encuentran los poemarios *Una hiedra negra para Sashne* (1990), *Nueva York* (1992), *Mariana de Coimbra* (1990), *Las arpías vuelan sobre Manhattan* (2006), *Diario de Alejandría* (2007) y *Antología 1985-2009* (2010). Es autor del ensayo *Poder Nacional Sudamericano* (2009) y co-autor de los libros *Dos escritores frente a la crítica* (2006) y *Ludovico/Pensamiento crítico y Poesía* (2012). Parte de su obra ha sido traducida a varios idiomas.

ISBN: 978-980-253-679-5
9 789802 536795

Alcaldía de Caracas

Gobierno de Caracas CAPITAL

Gobierno Bolivariano de Venezuela

200 PATRIOTAS UNIDOS SABEMOS VENCER

JOSÉ JESÚS VILLA PELAYO

Elegía para un *mago* de *Venecia*

PREMIO DE LITERATURA STEFANIA MOSCA 2015

JOSÉ JESÚS VILLA PELAYO

Elegía para un *mago* de *Venecia*

Alcaldía de Caracas

Fondo Editorial Fundarte

PREMIO STEFANIA MOSCA 2015

JOSÉ JESÚS VILLA PELAYO

ELEGÍA PARA UN MAGO DE VENECIA

Alcaldía de Caracas
Fondo Editorial Fundarte
Gobierno del Distrito CAPITAL

Colección Stefania Mosca. Poesía
© Fundación para la Cultura y las Artes, 2016

Elegía para un mago de Venecia
© José Jesús Villa Pelayo

Al cuidado de: Héctor A. Gonzalez V.
Diseño y concepto gráfico general: David J. Arneaud G.

Hecho el Depósito de Ley
Depósito Legal: N° lf23420168001925
ISBN: 978-980-253-679-5

FUNDARTE. Av. Lecuna. Edif. Tajamar. PH
Zona Postal 1010, Distrito Capital, Caracas-Venezuela
Telfax: (58-212) 5778343 - 5710320
Gerencia de Publicaciones y Ediciones

VEREDICTO
VI PREMIO NACIONAL DE LITERATURA
STEFANIA MOSCA - MENCIÓN POESÍA
ALCALDÍA DE CARACAS. FUNDARTE

Nosotros, los integrantes del jurado al Concurso Nacional de Literatura Stefania Mosca 2015, designados por el comité organizador del mencionado concurso a tales fines, luego de haber leído, analizado y discutido el total de las obras recibidas, hemos llegado a una decisión unánime, respecto a los méritos, el valor y la importancia del libro ganador, el cual, lleva por título: *Elegía para un mago en Venecia.* (Mención Poesía). Y cuyo autor, una vez abierto el sobre correspondiente, es José Jesús Villa Pelayo.

A María Carolina,
A Natasha Martina,
A Nieves Leonor,
iluminaciones nuestras.

Corifeo

You know Mister, I'm a character too.
I do not exist.
That's my tragedy.
Please do not believe me.
I'm just a trick.
And all my words are simple lies.
*Just read the quotes, they will guide you**
BOBBY FISCHER, *King's Gambit*
**Señor, yo también soy un personaje.*
No existo.
Esa es mi tragedia.
Por favor, no me crea.
Únicamènte soy una supercheria.
Y todas mis palabras, simples farsas.
Leed las citas, ellas os guiarán.
BOBBY FISCHER, *El Gambito de Rey*

*...y nosotros, atrapados en ti, Oh mago, maestro de Orfeo...**
ABARIS

*...και να σας προλάβαμε , Ω μάγος , πλοίαρχος του Ορ φέα...
ABARIS

ACTO I

Panopticón

(Superchería sobre un tema de Dante Gabriel Rossetti)

Panopticón

Que la doncella de Ilión sea nuestra prisionera.
HOMERO

a
Ojos de grajo. Sangre de grajo.
Yambos sobre tu piel de papel o rosa.
b
Me seduces.
Desde el lado inverso de la mesa.
g
Con tus versos, pentámetros y ditirambos.
Con tu fuego vertical y tus dísticos.
d
Ojos cínicos y verdes.
Vientre de islas solares.
e
Me seduces.
Niña feroz del Panopticón.
z
Hija de las bóvedas laterales.
¿Dónde te ocultas con tu piel de escafandra?
h
Ojos de grajo. Sangre de grajo.
Alas de posibles migraciones celestes.

q

Me seduces.

Con tus filamentos y arbotantes.

i

Labios de acantilado.

Lengua anular.

k

Todo artificio es imposible.

Niña feroz de la mañana del martes.

l

Ojos de grajo. Sangre de grajo.

Yambos sobre tu piel de papel o rosa.

Día de malabares

Que el malabar sea vuestra flor, y el Doble sea Yo.

Aristeo, Wpin, 11 3b.

Hoy

es otro día de farsas

entre los malabares de mi jardín

Ya no quieren florecer

Me esquivan

Me aborrecen

Hoy

6 de noviembre

no hay un solo pájaro en el cielo

y los malabares de mi jardín

prefieren incendiarse

El sermón de Maraclea

Et in Arcadia ego… nihil ad nos.
RAFAEL SANZIO

א

Ven a mí, Señor de Sidón,
con tu cansancio de niños muertos.

ב

Ven a mí
y hallarás reposo para tu piel de acero.

ג

No habrá otro mausoleo
que te convoque, Señor mío.

ד

Anuncia,
por tanto, los tonos de mi voz.

ה

Y aparecerá alguna noche
para concebir el porvenir.

ו

Invita al vino, a los espejos.
Despójate del aire.

ז

Canta a los vivos o a los muertos
la *Viva Nocte* en semitono provenzal.

ת

Acéchame tras el ojo de los sudarios.
Ocúltame bajo pórticos o almenas.

ט

Átame a la ventisca
de las cuerdas que me gobiernan.

י

Y finalmente tómame, Señor mío,
sobre el descanso de mis osamentas.

Elegía para un mago de Venecia

Mirándome en ti, Oh mago, desde Santa María del Fiore…
Guido Cavalcanti

א

¿No eres tú, oh mago,
a quien miro a través del espejo?

ב

¿O tal vez sea a otro a quien miro,
y no a ti, oh mago?

ג

Levántate más allá de mi semblante.
Despiértame en tu sueño de artilugios.

ד

Detente en mí,
como si el Otro fuera Yo.

ה

Condena nuestros malabarismos.
La ilusión eres tú. Lo sabes.

ו

En el espejo,
todos somos el mago.

ז

Vigila tus artificios.
Sacrifica mi voz.

ת

Sé mi criatura.
Ceniza de mis cenizas.

ט

Fabricante ingenuo de fuegos fatuos.
Nos conviene el solsticio.

י

Arma báculo y máscara. Y escribe tu epitafio en Re menor.

כ

Porque tus ojos durmieron, oh mago,
para que olvidáramos tu rostro.

El cielo de Proteo*

Era yo quien alistaba el fuego para crear la poesía…
Museo, Ολυμπία 124 d-e

A Nikos Kazantzakis

a
Forjé la poesía en las fosas del fuego.
[Museo a mi diestra.
b
Forjé la poesía en las zanjas del aire
[con el lápiz/cielo de Proteo,
[dios lobo.
g
Forjé la poesía para saciar mi vanidad.
[Manía de licántropo.
[*Et loquitur Deus.*
d
Forjé la poesía para ocultarme,
[para renunciar a la fama
[y a la fe.
e
Forjé los primeros versos
[para marcharme.

*Orfeo, Arch 712 a-b

Superchería sobre un tema de Dante Gabriel Rossetti

¿Quién se oculta tras la ira de los celadores…?

VICENC DE NARBONNE

A Serguéi Vasílievich Rajmáninov

1

¿A quién celebran las rosas
con sus ojos a oscuras?

2

¿A quién honran
con sus aullidos solares?

3

¿Ya no habita Maraclea
entre vosotros?

4

Huid.
Huid rápidamente de mis pájaros.

*La poesía es delirio para el ilusionista…**

UC DE SAINT ÇIRC

**La poesia és deliri per l'il·lusionista…*

UC DE SAINT CIRC

ACTO II

Estación de pájaros

(Superchería sobre un tema de Guido Cavalcanti)

Té de rosas

¿No eras tú aquella silenciosa mujer ofuscada en su Té de Rosas...?

WANG XIAONI, *La dama del Cisne*

A Amy Tan

气

«Té de rosas» –dices y sonríes–.

方

«Té de rosas» –repite la multitud–.

行

«A Té de rosas saben tus labios».

戈

«Tus labios saben a Té de rosas».

¿Sueñan las musas con los cuadros del museo?

¿Quién eres, Musa del mago, dónde tu cifrado manantial?

HESÍODO

A Bob Dylan

(Escuchando «Thunder on the mountain»)

I

Cuando te veo caminar por el centro
(en tu ruta urbana)
sé que las musas sueñan con los cuadros del museo.

II

No importa si algún templo
oculta el basilisco que aploma tus ojos;
cuando te veo andar por la acera
(con desenfado)
sé que las musas sueñan con los cuadros del museo.

III

Y aunque estés de pie
(frente a una estación del metro)
o plácidamente sentada en tu auto último modelo;
el modelo de mis sueños eres tú,
frente al museo.

IV

Quizás te guste cantar
mientras paseas por el centro.
Quizás prefieras comer un helado
mientras evades una avenida
o tomar alguna de tus fotografías itinerantes.

V

Así es que me pregunto:
¿sueñan las musas con los cuadros del museo?

VI

Cada vez que cruzas la calzada,
cada vez que caminas por el centro
y tus caderas detienen súbitamente los automóviles;
sé que tu destino es el mismo.

VII

Y aunque pretendas huir de la ciudad,
ese cuadro siempre te espera con intriga.

IX

Sí, me digo, es la chica del museo.

X

La musa se sienta en la plaza
y toma el teléfono.

ALABASTRA *magnus dic*

Me reconozco en toda piel, templo o textura de la multitud,
Pier Rogier De Mirepoix
A Gaspara Stampa

Tus ojos me hieren
Piel de alabastra
Raso
Seda

Inofensiva
Benevolente

Tus ojos me hieren
Piel bondadosa

Hexágono
Vitral

Álamo de Lombardía

Tus ojos me hieren
Piel de Capilla

Especia
Laurel
Pomarrosa

Tus ojos me hieren
Piel adobada
Piel de casia jengibre

Translúcida
Marmórea

Ojos de corteza azafrán
Pámpano de abedul

Piel ocre/ceiba
Roble de Lombardía

Superchería sobre un tema de Guido Cavalcanti

En las órbitas celestes de la noche…
Braccio Lombardino
et vanitas ei
A Vera Pavlova

ABSOLUCIÓN

Lo que nuestro ojo no pudo ver
Lo que nuestro pájaro no supo cantar
Lo que nuestro árbol jamás dijo
Tan sólo nos queda
el aire invariable del deseo.
Y esa risa insegura
que amablemente nos visita.

PARA LA INFINITA RISA DE GUIDO

Somos la insegura manifestación del mago.
Aliento liminar de sus llamas.
Agujeros.

PRIMER INTERMEZZO

He conocido la hora de las brujas,
a eso de las tres, en la madrugada,
cuando todavía duermen los gallos,
en la iglesia occidental de Xochimilco

OCTAVIO PAZ

El mago de Monte Carmelo

ולאמראכ רה לש ססוקה

En tus orgías y respiraciones nocturnas…

JOSEP DA VIVALDO

Deus ad nostrum

א

Me devoro a mí mismo.
Lobo y cordero. Farsante y bufón.

ב

Me devoro a mí mismo
como el depredador sin dientes
que siempre quise ser.

ג

Me devoro a mí mismo.
Lupus angelus deis.

ד

Para que tú seas el mago
y yo el insensato aedo de Venecia.

ה

¿Quién soy
–preguntó Orfeo a su auditorio–.
El poeta o el mago,
el ave maniaca o el arquitecto?

¿Quién soy –preguntó de nuevo–.

El ángel o el lobo, el vampiro o el cordero?

«Ocultaos –dijo a la multitud–.
El mago todo lo escucha»

Un dispositivo del espejo

(A device of the mirror)

El simulacro es el espejo
JEAN BAUDRILLARD

A Percival Lee, mago de Manassas, Virginia
(To Perceval Lee)

¿Qué apariencia poseo cuando me miro en el espejo?
What do I look like when I look in the mirror?

¿Luzco acaso como una copia,
Do I look like a print?
como una fotografía
Do I look like a photograph?
o simplemente como un arquetipo?
Or I just look like an archetype?

¿A qué me parezco cuando me miro en el espejo?
What do I look like when I look in the mirror?
¿Tengo la apariencia del Otro,
Do I look like the other?
del fantasma o de la réplica?
Do I look like the phantom?
Or I just look like the replicant?

¿A qué me parezco?
What do I look like?

Me digo:
I say to me:
Me parezco al hombre que odio
I look like the man that I hate.
y al semblante que siempre evado.
I look like the face that I always avoid.

Entretanto,
Meanwhile,
esa máscara aún sigue allí,
the mask is still in there.
Es mi sombra avellana
It´s my hazel shadow
y yo su Ente, su objetivo.
and I am his being, the target.
Un dispositivo del espejo.
A device of the mirror.

¿A qué me parezco cuando me miro en el espejo?
What do I look like when I look in the mirror?

¿Qué podría decir?
What I could say?
¿Qué podría hacer para satisfaceros?
What I could do to satisfy you?

¿Invitaros a escuchar el réquiem del mago
Invite you to the requiem of the Magus?
O diseñar otro espejo?
To design another mirror?

Tal vez deciros:
Maybe tell you:
Me parezco a todos esos rostros y nombres
I look like all those names and faces
que nosotros, asesinos del mago,
pretendemos simplemente olvidar.
that we, murderers of the magician,
simply want to forget.

*La voz del mago es nuestra máscara**

SORDELLO DA GOITO

**La voce del mago è la nostra maschera*

SORDELLO DA GOITO

ACTO III

Máscaras venecianas

(Superchería sobre un tema de Ezra Pound)

Máscaras venecianas

Extraviados en el mismo bosque, en el mismo rito de nebulosas.
GUIDO GUINIZELLI

Escena I

Oh, mago de Éfeso, señor de toda percepción…
CHRISTINE DE PIZAN
Altra magia

Recordad Carcassona

Poseo muchas máscaras.
Pero me oculto usualmente en una sola de ellas, y en otra, algo más cóncava y esquiva, que la contiene.

En esa máscara, soy un hombre que se ha traicionado; simulacro, convincente deformación de mi rostro.

En ella me levanto todos los días. Presiento cada insinuación de la luz. Exploro las risas y voces de la calle. Escucho la Cantata profana de San Lázaro de Parma (*Máscaras venecianas*) y vago, solemnemente, en el *Concierto para piano Nº 2* de Rajmáninov.

En realidad, poseo otra máscara más insignificante e informe: la de un pájaro/péndulo, sin gravedad, que ha devorado la poesía.

Soy una de esas tantas máscaras de hombre o fauno.

Sin embargo, mi máscara más audaz y despreciable soy yo mismo, la máscara que os habla aquí y ahora, sentado frente a vosotros, mi silente auditorio.

Me yergo sobre vuestras risas. Me incorporo más allá de vuestra insensatez. Rindo mis máscaras (armas de guerra) y habito los ojos del mago. ¿Queréis un mejor truco?

Escena II

...tus artilugios gobiernan nuestra poesía...
Guilhem De Dulfort
La deuxième illumination

Habitamos nuestras adversidades.

La felicidad es una de ellas. Consiste, básicamente, en no cruzar los vestigios del puente romano sobre el riachuelo, o en andar estas callejuelas de piedra, hacia la iglesia, algún domingo en la mañana.

Habitamos nuestras adversidades.

Pero nuestra adversidad más cruel es vencer la felicidad o superar la ausencia de peligro o maldad que habita nuestros orrios y trigos.

Somos o hemos sido felices.

Esa sigue siendo
nuestra única adversidad.

Escena III

...consumidas nuestras doncellas por tus fuegos y simulacros...
Bernard Mir,
Maraviglia

La humanidad me ha negado sus ojos.

Me espera, por tanto, un cadalso al final del camino; las risas ahogadas de una festina veneciana, junto a la fontana Guido; tal vez un jolgorio de inestables diademas sobre mi cabeza o tu antifaz de Lautaro, en medio de lo nocturno, más allá de las luces inversas del carnaval.

Me aguarda alguna mantilla de malabares enfermos, labrada por nuestras ancianas en la villa Borja. Me esperan tus cayados y hornos; probablemente una avenida hueca en un delgado espacio de la Piazza San Marco.

La humanidad me ha negado sus ojos e inesperadamente también sus manos.

Testamento

Ait autem ad illum angelus…
LUCAS 1:13 .

En mi huerto hay un árbol para colgar corazones de pájaros.

Es un árbol hueco, sin raíces. No merece existir, como yo.

En realidad, ya no crece frente a mí. Lo he ocultado,
durante la noche, para decapitarlo.
Es mi privilegio.

En mi huerto de árboles sin inocencia, únicamente crece el vacío.

Pero pronto volverán mis pájaros y me habitarán serenamente.

Planisferio

Elévame, Axayacatl, sobre nuestro planisferio terrestre
OCTAVIO PAZ

A Jorge Luis Borges

Traducía tus fotografías.
Invadía tus poemas.

Te miraba en secreto.
Para esconder todo ojo en mí.

Toda migración o elipsis.
Todo espacio
hacia mi cavidad de escarabajo.

Te miraba para no ver alrededor.

Porque en ti huyo.

Entretanto.

Músicos de Xochimilco
levantan tu delgado cuerpo
sobre la ventisca de tus adagios terrestres.

Te reconocía
para esconder mis bridas de abordaje.

Para destellar los flancos
de tus serenas apariciones.

Más allá de la ribera.
Refracción de labios hambrientos,
abordazgo.

Fogueterías

El mago violentamente nos atrae…
Charles Baudelaire

Mi corazón tiene dos arcos muy tensos.
Apenas respiran.

Están firmemente ajustados
[a una humanidad sin ojos.

Mi corazón no tiene fibras,
[ni garras ni huesos.

Quiere irse, quieto y mudo.
Pero yo lo detengo.

Lo sujeto a mis amarras y sabuesos.
Lo inclino ante mí.

Pero él quiere marcharse.

Espera ir a la tienda de artificios
[y mirar batallas de pájaros
[o fuegos celestes en el fondo del aire.

En realidad,
tiene derecho a desaparecer.

Estoy seguro.

Superchería sobre un tema de Ezra Pound

¿En qué clave escriben vuestras aves?
¿Sofocan el clarinete, os invitan a la oscuridad?
MOZART

A Qu Yuan

气 Me tienes en tus manos
Atrapado
Si me sueltas 方
Caeré sobre la Tierra

行 Como rosas de cinabrio
Para un ángel muerto

*Olvidad mis orgías y mi universo elegante…**

T.S. Eliot

*Forget my orgies and my elegant universe…**

T.S. Eliot

ACTO IV

El gobierno de las cosas

(Superchería sobre un tema de Fulcanelli)

El gobierno de las cosas*

Le gouvernement des choses

La simulación es la máscara
JEAN BAUDRILLARD

Entro en mí y emerge una línea curva, una desgarradura, un osario de pináculos, tinturas y blasones.

Entro en mí y emerge lo alto con su clave de aire pesado y latitudes fugaces.

Compuesto (como estoy) por ligeras risas que escapan hacia la calle.

Porque mi tiempo no tiene forma y su medida es la manía.

Entro en mí y emerge una herida de ábsides giratorios y arcos.

Entro en mí y nada emerge, sólo desvarío de cenizas y catedrales.

Aquellas cosas que gobiernan pináculos y curvaturas perfectamente óseas con sus heptágonos abisales y torretas.

Y sus pájaros de la tierra (que no vuelan o prefieren no volar en suburbios y epicentros) y sus mitos de aves redentoras.

Entro en mí y emergen las cosas que sólo pueden gobernarse a sí mismas.

Los portales románicos que dominan tu boca. Sangre de vórtices silenciosos.

Entro en mí y emergen las razones del dragón, voz de armisticios celestes, lenguaje de desaparecidos.

Fulcanelli *Le gouvernement des choses,
Éditions Gallimard, París, 1935.

Visitaciones*

Visites

A Sherezade () دازرمش

Te visito durante la vigilia,
Kalíope, hueso de mis huesos.

Tal vez sea nuestro ángel (o yo)
quien se alimenta de tu cuerpo
y susurra desde el escarnio
de nuestros árboles.

Quizá sea él, altivo, equidistante, quien prefiere
dormir
bajo las arcadas de tus alas, voraces siempre.

Fulcanelli *Le gouvernement des choses,
Éditions Gallimard, París, 1935.

El acorde de las cosas*

L'accord des choses

Para que cada cosa tenga un acorde
y un tiempo humano.
SAINT-SIMON

¿Cuántos acordes tienen las cosas? ¿Tres, cuatro, cinco? ¿De qué materia? ¿Cuántas sus epifanías? ¿Puedo acaso saborear la belleza? ¿Es mi condición? ¿Mi hambre? Sí, me digo, puedo. (...) Porque ¿qué soy yo, ante vosotros, sino un muerto más de ojos entreabiertos y sonrisa coronada por la mudez?

Fulcanelli **Le gouvernement des choses*,
Éditions Gallimard, París, 1935.

Luces incendiarias

Mis secretos, artilugios de mi corazón de mago
MALAQUÍAS, MAGO DE VENECIA*
A Antonius Block

Jugando una variente
de la apertura española
Aspiración Respiración nudo garganta hacha piel
Nudo piel hojarasca vino salitre fuego
Aspiración Respiración nudo garganta hacha piel

Tómame
y respira el aire que aún hay en mí

Tómame
y respírame como a mujer de viva carne
y labios septembrinos

En la playa de este reino de escribanos
Aspiración Respiración nudo garganta hacha piel

Cosas sublunares*

Choses sublunaires

Os he timado. Todas mis citas, vagas supercherías
ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Vuestros rostros, esculpidos en finos guijarros estrangulados por la mano de Dios; obedecen al principio de las cosas, al círculo y sus fascinaciones. (...) Porque, si todas las epifanías no bastasen para alumbrar lo oscuro, aún permaneces tú en mí como ceniza de vientre, vibrando sobre las cosas sublunares. (...) Por tanto, danza, alegre Terpsícore, ejecuta tu arpa en el laberinto de las cosas, y podré yo cantar el delirio de nuestros dioses videntes.

Fulcanelli **Le gouvernement des choses*,
Éditions Gallimard, París, 1935.

Superchería sobre un tema de Fulcanelli

Escuchad las vibraciones de las cuerdas en vuestros dados.

STÉPHANE MALLARMÉ

Si pudiera escapar de todo fruto,
de todo árbol, de toda delicia.
Si pudiera escapar,
sería lo que no soy,
o sería lo que quiero ser,
un árbol sin frutos ni delicias.

SEGUNDO INTERMEZZO

Habitamos todos los tiempos.

VICENTE HUIDOBRO

Disidentes americanos

(*American Dissidents*)

Para nosotros, un cambio de piel.
JIMI HENDRIX

To Bobby Fischer
A Bobby Fischer

Nosotros, los disidentes estadounidenses,
We, the american dissidents,
con la finalidad de crear
in order to create
nuestro propio y solitario árbol de aullidos
our own and lonely tree of howls
(una estructura para el caos y la verdad);
(a structure for chaos and truth);
Ordenamos y establecemos:
We command and establish:
un inminente cambio de piel
an imminent change of skin
y el fin de toda escalada de guerra en la tierra o en el cielo.
and the end of warfare in earth or heaven.
Esa es nuestra obligación.
That is our requirement.
Y tenemos el poder para ejecutarlo.
And we have the power to do it.
Para cambiarnos a nosotros mismos.
To change ourselves.
Para cambiar este espíritu de miedo.
To change this spirit of fear.

He allí nuestra paradoja.
That is our paradox.
Con la finalidad de establecer
In order to create
algunos simples compromisos para sobrevivir.
a simple group of commitments to survive.
Proclamamos:
We do proclaim:
Un reino genuino de poetas, espejos e ilusionistas,
A real kingdom of poets, mirrors and illusionists,
un reino de papeles en llamas
a kingdom of papers in flames
desde Ezra Pound hasta Bobby Fischer.
from Ezra Pound to Bobby Fischer.
Clamamos:
We do cry out:
Por un nuevo tipo de bienestar de hojas y almas;
For a new kind of welfare of leaves and souls.
Por las cenizas y sombras del sueño americano.
For the shadows and ashes of the American dream.
Por nuestras inválidas canciones y poemas.
For our invalid poems and songs.
Por el sagrado rifle de un confuso soldado americano.
For the sacred rifle of a confused American soldier;
Por la sagrada vida de las víctimas del odio, la paz y la guerra estadounidenses.
For the sacred life of the victims of American hate, peace and war.
Por nuestras serpientes de hierro y metal.
For our iron and metal serpents.

Por la bancarrota de toda expectativa y esperanza.
For the bankruptcy of all hope and expectation.
Por nuestros magos y nigromantes
For our magicians and necromancers
en el Departamento de Estado y el Pentágono.
in the Department of State and the Pentagon.
Por nuestras sociedades secretas y nuestras secretas Maracleas.
For our secrets societies and our secrets maracleas.
Así tendremos que rezar,
Thus, we'll have to pray,
en un perpetuo silencio,
in a perpetual silence,
por nuestros titanes y hedonistas
for our titans and hedonist
en los templos de las ciudades americanas.
in the temples of the American cities.
Necesitamos olvidar nuestros delirios.
We need to forget our delusions.
Solo entonces podremos proclamar
Just then we could proclaim
una utopía de libertad para todos.
an utopia of freedom for all of us.
Y así seremos los redentores
And so we will be the saviors
de una sociedad posthumana y postpoética para la humanidad.
of a posthuman postpoetry society for mankind.
Nosotros, los disidentes estadounidenses, ordenamos:
We, the American dissidents, command:

Han de reparar nuestras almas y tierras.
You have to repair our souls and lands.
Solo obedezcan y háganlo correctamente, ahora mismo.
Just obey us and do it, right now.

Dunkel sektor

En la faz de los cielos un sector oscuro –gritó Orfeo.
Wagner.
A los habitantes de Luganks
Жителі Луганськ

Vuestras manos vertidas
[en el Sector Oscuro del cielo.

Piedras/ lapidaciones /llamaradas.
Articulaciones del aullido viviente.

Imprecaciones. Para *Alkonost.*
[*Cynicum deus.*

Giuseppe Tartini. Lampedusa.
Giros y orugas del cuello.

Antorchas. Para la multitud.
Latrocinio.

Odio de obuses *et nexus orbita.*
Para diluir los manifiestos.

Para todos.
La ira de anfiteatros y paradojas.

El desmán del vínculo.
Injurias/campiñas/torretas.

Para que hable el corazón de los lobos.
Y se haga el silencio.

Articulaciones del aullido viviente.
Sudarios/Cámaras de gas/Vertederos.

Vengo a ti
*con el murmullo de los celadores.**
Roi Martinz do Casal

**Eu venho para você*
com o murmúrio dos guardas.
Roi Martinz do Casal

ACTO V

Sierra Maestra

(Superchería sobre un tema de Ali Ahmad Said Esber)

Sierra Maestra

Desde la sierra, la isla es un universo menos inmenso pero más vivo.
BOB DYLAN
A Ernesto Che Guevara

Mírame
y hazme un abrazo de balas para quererte.

Hazme otro fusil o un rifle de asalto
para degollar el infinito.

Hazme un lazo de fanfarrias
o un nudo de besos que te recuerden.

Mírame
y hazme feliz
en mis tardes de pólvora y cenizas.

Otórgame ese beso de fiambres
para después del paredón.

Y usa allí nuestra bala,
bajo el cielo del descampado.

Que sea en las extremaduras de la Sierra,
sobre mi última hora de risa.

Y luego, déjame crear, como Áyax,
algún espacio para alojar mis aves.

Mírame,
fusil al viento,
y hazme un abrazo de balas para quererte.

Ojos de mago

Marchad con los hacedores de guerra y sus ojos de mago.
Charles Bukowsky
Para Abdelaziz Buteflica

Con ojos de mago en la punta del viento
Y labios acribillados por nuestro sol

Con navajas en la voz del aire
Y elegías de niños sin reino

Con esquirlas de polvo
Y el filo de las balas sobre cualquier cielo

Con filamentos de rabia
Y el ardor secreto al final de la montaña

Con rostros de viudas
Y nubes de hierro acechando nuestras laderas

Olvidad toda creación

Para que la ira no se desprenda del firmamento
Como fruto de la sangre
Y cantemos esta canción con sentido profano
Sobre las colinas de nuestras tierras
Y bebamos el gemido

De quienes mueren cada día por odio
Y no haya otra esperanza más que algunos versos

Olvidad el cielo de corazas y hogueras
Para que la humildad alcance vuestro pecho

En el mercado
Habrá otro silencio de batallas inesperadas

Cantad la luna del Ramadán
Con el amor de madrigueras y obuses

Y el mejor carro de guerra sea el nuestro
Y se nutran vuestros grajos
Y os entreguen sus cabezas y corazones
Por latidos de amor

Y sus voces permanezcan
Entre los árboles de la calle

Como indecibles criaturas
De nuestro sol durmiente

Aves de Mogadishu

لال طألا ىل ع فـو قو ل ا

A Gamal Abdel Nasser

Pierdo,
todos los días pierdo.
Un ave se marcha de mis manos,
un trébol hueco, un sesgo de esperanza.

Aún no nazco.
Estoy por hacerlo.

Probablemente en otro lugar menos austero,
en alguna meseta con sol o con agua,
o tal vez con árboles,
los árboles son buenos.

Me espera un apamate o un roble de Kansas.
Apenas importa.

Quizás sea un río de cemento
o una alucinación.

La alucinación siempre está cerca,
como un depredador sobre una colina,
más al sur.

Mi norte no existe,
es un esqueleto de aves enamoradas
que huyó hacia otro cielo,
en algún espacio de la carretera.

Y está varado aquí, como yo,
en esta ruta de mercaderes vagabundos.

Garras de marfil

Defended el ánima- pueblo, confiad en sus palabras; que su voz sea vuestra voz.
Orfeo, *Tablillas de Abidus* .

a
Ha sido destruido este pueblo
con garras de marfil.
b
Te lo debo a ti
que hurgaste en el corazón de estos hombres
y tan solo hallaste escombros.
g
Allí rechinan los tambores,
día tras día,
mientras las campanas tiemblan.
d
Y tiemblan porque nadie las escucha.
e
Pero el pueblo grita en la calle
para que su grito sea más hondo
y sus manos caigan
y sus manubrios se estremezcan.

Arqueros sirios

(Syrian archers)

A Nelson Mandela

I

Nuestros padres iluminados.
Our visionary parents.
Nuestros hijos agonizantes
Our dying sons.
Los antiguos ancianos.
Our ancient elders.
Han muerto.
They are dead.
El polvo de la guerra.
The dust of war.
Con sus agujas y alfiles.
With its needles and bishops.

II

Nuestras manos inmóviles.
Our quite hands.
Nuestros cielos y arneses.
Our skys and harnesses.
Nuestros yelmos y arcos sirios.
Our helmets and Syrian archs.

Armazones sin hojas.
Skeletons without leaves.
Sobre ellos, el tiempo.
Times against them.
Y los días, cada día.
And every day, each day.

III

Nuestros hermanos muertos.
Our dying brothers.
Nuestros niños con sonrisas desnudas.
Our children with snaked smiles.
Con oscuras heridas.
With dark wounds
Y sudarios.
And shrouds.
Ya no están.
They are not anymore.
El polvo de la guerra.
The dust of war.
Como en los días de fiesta.
As in the days of feast.

IV

Nuestros padres videntes.
Our mystical parents.
Nuestros hijos moribundos.
Our dying sons.
Los antiguos ancianos.
Our ancients elders.
Han muerto.
They are dead.
El polvo de la guerra.
The dust of war.
Y los días, cada día.
And every day, each day.

Seiscientas lunas para Acopán-Tepui

[leyenda/tela]

Para que la luna sea luna, he aquí mi cuerpo de
guerrero, abandonado a vuestro fuego
NAIGUATÁ
A Simón

Seiscientas lunas
de luz de fuego
sobre la boca de Acopán-Tepui.
Seiscientas noches / [Iridiscentes]
Seiscientas risas de ancianos.
Y círculos. / [Amenazándome]
Seiscientas arpías
que imagino
[en la víspera]
de cenizas fatuas,
con el cielo de Kukenán-Tepui al fondo,
como si fuera mi sombra.
Seiscientas armas de incienso.
Seiscientas danzas de niños sin destino.
Seiscientas batallas
[displicentes y perdidas]
Seiscientas miradas
[de cuencos y cuervos]
[en el solsticio]
Seiscientos días de hastío
bajo este cielo

de cortezas y droseras asesinas.
Seiscientos gritos o gorjeos
de cunaguaros o araguatos muertos
[sobre las estribaciones]
de esta noche cruel,
en este río de gargantas
y cabellos de ceniza.

*Oh mago, dragón de Ítaca…**
Cerverí de Gerona

**Oh mag, drac d'Ítaca*
Cerverí de Gerona

ACTO VI

Las alas de la Bella Durmiente

(Superchería sobre un tema Karl Gustav Jung)

Las alas de la bella durmiente*

(Palimpsesto)

¿Por quién duermen las alas de la doncella?
KARL GUSTAV JUNG
A La belle au bois dormant

No me despiertes
–dijo la bella durmiente del bosque
al príncipe de las espadas–.

Si me despiertas, moriré,
alas abiertas sobre mi cuerpo sin vida.

No me beses –dijo–.

El beso, el otro beso (el de la oscuridad)
me hará dormir sobre nuestro altar
de rosas anaranjadas.

No me beses –dijo nuevamente–.

Si me besas, moriré,
alas abiertas sobre mi cuerpo desnudo.

Prepara, por tanto, el tamboril y la flauta
para que me llores cuando despierte.

*Ausiás March,
E il votz dels auzels, Acto I, Escena IV.

Cielo nuestro de nuestros días

Me entrego como cordero en tus manos. Haz de mí un mártir.
CALÍMACO DE FARSALIA
Para Uta Levka

Que el infinito me devore lentamente

Que sea un buitre
el cielo nuestro de nuestros días

Que sabiamente triture mis despojos
sobre la voz del aire

Que me mire con pasión alguna bala de fusil

Y se antoje sobre todo de mis ojos
tan sutilmente inútiles como yo

Que venere mis manos
y las deshaga algún cínico de las aceras

Que no quede diadema alguna
sobre nuestras cabezas
Que ese infinito sea yo
mordiendo el cielo nuestro de todos los días

Que de mí se desprenda
alguna luz de fuego hacia la nada

Que seas tú (o tus manos)
Que me atrapen tus rosas o las mías

Y me consuelen los inocentes
Los que no respiran

Así sea

Adagio No. 2
Para la Bella Durmiente*

En Mileto, una bruja devora los restos de su sagrada cítara
Jacques Lacan

Me deleito
en la inocencia de la aguja,
en su ambición desmedida y simple.

Me deleito
en su ira que hoy me absuelve.

En su salvación de aguja
que espera por mí.

Y me honra con sus acentos.

Me deleito
en su voz inasible y vana.

En todo fruto
cuyo ardor sea manjar de agujas
en mis labios.

En ti, Señor mío.
Me deleito.*

Ausiás March,
E il votz dels auzels, Acto II, Escena I.

Noche de Belladonas

Qué importa cómo sea la noche en un reino de belladonas.
MARTIN HEIDEGGER .
A Lori Sayman, mi amiga de Massachusetts

Que tus manos sean mi luz.
Que la luna se disuelva en mi boca, como sal.
Que la higuera permanezca en su huerto.

Ruego
por los hacedores de lujurias,
por la sangre de cuervos y hechiceros,
por mis incendios nocturnos.

Ruego
que el pan regrese a mí
bajo la forma de vuestros rostros.
Que tu luz me venza
y me estremezca el aire de nuestro desierto.
Que finalmente el odio me venza también
y me enseñe sus augurios y agujeros.
Lo espero con ansia.

Ruego
que el futuro permanezca en mis dominios
y me sea entregado el tiempo (o sus horcas).
Que el sudario sea mi ángel.

Que el ángel sea mis huesos.
Que las ramas florezcan sobre mi techumbre
y finalmente me olvide el tiempo.

Ruego
que mi voz sea entre los sedientos.
Y tu mirada quien me asesine.

Bastan los clavos o su aullido.
Que sea la soledad de una cruz,
recorriéndome, como zumbido de árboles.

Para mí, tan sólo una máscara,
incitándome al vacío.

A quién le importa.

Troisième prière*

Esta noche preséntate ante él, sumisa,
y que tu tercera plegaria sea como una rosa negra
esparcida en el reino de nuestros cielos
Karl Jaspers

Mi primera plegaria es cerrar los ojos, Padre.
Hoja de ruta mía hacia lo viviente.

Mi segunda plegaria es anochecer en ti.

Dormitar en tus boscajes
de príncipes ausentes.

Mi tercera plegaria es migrar hacia tu espejo.
Encararlo.

Que arda tu corazón de pájaro
y se ría de mis labios bajo traición.

Hoy, toma mi capa con sacrificios dorados.

Para que no pueda burlarme
el veneno de una rueca.

Para que otro ejército no avance sobre mí
con la furia de tus piedras.

He aquí todas mis plegarias.
Hoja de ruta mía hacia lo viviente.

*Ausiás March,
E il votz dels auzels, Acto III, Escena II.

TERCER INTERMEZZO

Ante vosotros, expuestas, todas mis farsas.
Creed lo que queráis. Solo yo conozco los enigmas.
ALDRICS DE VILAR

Noct ad magus*

Mis ábacos en ti, y yo un mago sin báculo.
TEÓCRITO DE ELEUTERNA

א

Algunas noches no soy el mago
–confesó a su silente auditorio–.

ב

Algunas noches soy el otro,
el aeda ilusionista que duerme en mi cama.

ג

Algunas noches soy ese extraño
que escribe versos

ד

y camina, subrepticiamente,
entre las bifurcaciones de mi casa.

ה

Mientras cavilo,
él me vigila.

ו

Cruza mis espacios.
Me sustituye.

ת

En su rostro,
un antifaz de dísticos y hexámetros.

ט

Porque el poeta es siempre el impostor,
el Doble.

י

El durmiente aún no me ha visto.
–dijo el mago–.

כ

Necesita el espejo para reconocerse.

*Tíndaro, mago de Éfeso, Hipatian18 f-g

Telesterión

Mi cielo está más allá de las tropas, en la liturgia.
Calcante
A Mopso, mago de Troya

a

Escuchad vuestros cuerpos durmientes,
engendros, máquinas de Eleusis.

b

Escuchad toda vibración,
cada latido alterado sobre la luz.

g

Escuchad vuestros cuerpos
desde exequias y purificaciones.

d

Que el sacerdote os conduzca hacia la danza
y ondee su llama entre los espacios.

e

Que rasgue las vestiduras de Perséfone
e interprete el oráculo.

z

Que os traduzca la palabra
e invoque el fuego
que los Telestes llaman poesía.

h

Que ordene la tierra bajo sus ritos,
degrade el mármol
y os entregue a los obsequios del agua.

q

Que sea impartido el papiro.

Y el fuego entregado al pueblo.

i

Mirad entonces sus ojos.

Y ordenad las tauromaquias.

*Fui encantada por el hálito del mago**

Rosemary Woodruff Leary

**I was enchanted by the breath of the magician*

Rosemary Woodruff Leary

ACTO VII

Gargantas de cuervos en la llamarada

(Superchería sobre un tema de Matsuo Basho)

Gargantas de cuervos en la llamarada

(Primer haiku)

A Rosemary Woodruff Leary

走

Tus besos sobre mi nuca/
Gargantas de cuervos/
En la llamarada/

Vigilia de sable sobre mi cama vacía

(Segundo haiku)

A María del Carmen

衣

Todo lo que eras en mí/
Vigilia de sable/
Sobre mi cama vacía/

Serpentinas de brisa en la colina Ikawa

(Tercer haiku)

A Morihiro Saito

虎

El samurái balancea sus manos/
Báculos de acero/
Serpentinas de brisa en la colina Ikawa/

Corceles de guerra sobre la explanada

(Cuarto haiku)

A Nikolai Rimsky-Korsakov

肆

Magulladuras de amor negro/
En tu boca/
Corceles de guerra sobre la explanada/

En el corazón de mis pájaros

(Quinto haiku)

A Alejandra Pizarnik

牙

Lo que llamas voz de amante/
Inerte flecha de fuego/
En el corazón de mis pájaros/

Alas de la montaña Ishima

(Sexto haikú)

A Morihei Ueshiba

El guerrero es uno/
Halcones/ Alas/
De la montaña Ishima/

Epíloga

Mi silencio es ovación de cuervos y sátira de fariseos.

ARISTARCO DE ÍTACA

Órficas*

Orfikaz

El mago es el arquetipo; el poeta, el espejo.

ARISTEO, Wpin, 11 5b

He decidido escribir para ti mi mejor poema: una metáfora dórica, un artesón de fuego, una rosa de Samaria.

He decidido escribir para ti un poema único. Urgido por tu noche de aceituna y árboles.

Pero no he podido.

Me arrebata el aire de alguna campana incendiaria o la incipiente luz sobre los capiteles que se inclinan ante ti y callan.

Seducen mi voz con otro fuego.

He decido escribir, por tanto, una veleidad occitana, sin celosías, sin osamentas, una lacería urdida por los orfebres de tu montaña sagrada.

Quise escribir este poema sin acentos, un yambo, una cesura, bajo un silencio perfecto de partículas aéreas.

Quise escribir un báculo de besos, un oscuro baptisterio que describiera tu nombre con el acento de los labios de Isis.

Quise escribir las incineraciones del dios de Occidente. Labios, boca, ojos, ángulos de cilicio.

Pero una metáfora dórica o una rosa de Samaria, en la garganta del mundo, no son suficientes para describirte.

*Mopso, Abidus165 c-d

Índice

Corifeo 11

ACTO I

Panopticón 15
Día de malabares 17
El sermón de Maraclea 19
Elegía para un mago de Venecia 21
El cielo de Proteo 23
Superchería sobre un tema de Dante Gabriel Rossetti ... 25

ACTO II

Estación de pájaros 31
Té de rosas 33
¿Sueñan las musas con los cuadros del museo? 35
ALABASTRA magnus dic 37
Superchería sobre un tema de Guido Cavalcanti 39

PRIMER INTERMEZZO

El mago de Monte Carmelo 43
Un dispositivo del espejo 45

ACTO III

Máscaras venecianas 53
Testamento 57
Planisferio 59
Foguetería 61
Superchería sobre un tema de Ezra Pound 63

ACTO IV

El gobierno de las cosas 69
Visitaciones 71
El acorde de las cosas 73
Luces incendiarias 75
Cosas sublunares 77
Superchería sobre un tema de Fulcanelli 79

SEGUNDO INTERMEZZO

Disidentes americanos 83
Dunkel sektor 87

ACTO V

Sierra Maestra 93
Ojos de mago 95
Aves de Mogadishu 97
Garras de marfil 99
Arqueros sirios 101
Seiscientas lunas para Acopán-Tepui 105

ACTO VI

Las alas de la bella durmiente 111
Cielo nuestro de nuestros días 113
Adagio No. 2 115
Noche de Belladonas 117
Troisième prière 119

TERCER INTERMEZZO

Noct ad magus 123
Telesterión 125

ACTO VII

Gargantas de cuervos en la llamarada 131
Vigilia de sable sobre mi cama vacía 133
Serpentinas de brisa en la colina Ikawa 135
Corceles de guerra sobre la explanada 137
En el corazón de mis pájaros 139
Alas de la montaña Ishima 141

Epílogo 143
Órficas 145

Este libro se terminó de imprimir
en los talleres litográficos del
Instituto Municipal de Publicaciones
durante el mes de julio de 2016
Caracas-Venezuela